

(สำเนา)
เลขรับ ๑๖๖๓/๒๕๕๕ วันที่ ๑ ต.ค. ๒๕๕๕
สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๑๙๖๖๑

สำนักนายกรัฐมนตรี
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๒๔ กรกฎาคม ๒๕๕๕

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและรัฐอิสราเอล และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูต
ของประเทศไทยและอิสราเอล

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจฯ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ในเรื่องนี้ รวม ๒ ฉบับ

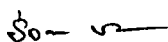
ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทย
และรัฐอิสราเอล และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตของประเทศไทยและอิสราเอล เพื่อขอความเห็นชอบ
รวม ๒ ฉบับ จากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจฯ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ดังกล่าว รวม ๒ ฉบับ
มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง
(ลงชื่อ) ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร
(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี
โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙
โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชินธิโชติ)

ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานระเบียบวาระ
สำนักการประชุม

อรทัย พิมพ์
ภักดิ์ทาน
จงหาขาดตรวจ

Memorandum of Understanding

Delegations representing the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of Thailand met in Tel-Aviv on 28/29 May 2007 to discuss issues concerning the aviation links between the two countries.

The list of the two delegations is attached herewith as Annex 1.

The discussions were held in a cordial and friendly atmosphere and the following understandings were reached:

1. Route Schedule

Both Delegations agreed to replace the Schedule mentioned in the CMOU dated 23 January 2003 regarding the Air Services Agreement signed on 8 March 1968 by a new Schedule attached as Annex 2.

2. Capacity and Frequencies

Both Delegations agreed to replace paragraph 4 of the CMOU dated 23 January 2003 as follows:

"In accordance with paragraph 4 of Article 6 of the Air Services Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to operate with no restriction on capacity, frequency or type of aircraft on their respective specified routes."

3. Co-terminalization

The airline(s) designated by either Contracting Party may combine any two points on its specified routes in the territory of the other Contracting Party on all scheduled services.

4. Code Sharing Provisions

Both Delegations agreed on the code share framework as specified in Annex 3.

5. 5th Freedom Traffic Rights

In operating the agreed services, the designated airline of Israel shall be entitled to operate with 5th freedom traffic rights on the sector between Thailand and Singapore up to 3 weekly services.

Likewise, the designated airline of Thailand shall be entitled to operate with 5th freedom rights on the sector between Israel and a beyond point to be specified at Thailand's choice at a later date.

es

.. . . .

It is hereby emphasized that paragraph 1(Schedule and Routing) of the former CMOU dated 23 January 2003 is void and no longer valid.

6. Entry into Force

Pending the Exchange of Diplomatic Notes in accordance with articles 6 and 12 of the ASA as for the changes in the route schedule (paragraph 1 of this MOU), capacity and frequencies (paragraph 2) , both Delegations agreed that the content of this MOU shall be applicable as of the date of signature.

Done in Tel –Aviv on 29 May 2007.

For the Delegation of the
Kingdom of Thailand

Chaisak A

Mr. Chaisak Angkasuwan

For the Delegation of the
State of Israel

Arik Ben Ari

Mr. Arik Ben Ari

ANNEX 1

Delegation of Israel

1. Mr. Arik Ben Ari – Senior Deputy Director General CAAI, International Relations & Air Transport - Head of Delegation
2. Ms. Zvia Blau Adv. – Legal Division, Ministry of Transport.
3. Mr. Dany Morag – Economic Affairs International Relations Department
CAAI.
4. Ms. Adina Hoffman – Director Schedule Flights, International Relations Department
CAAI.
5. Mr. Natan Porat – Manager Airline Partnerships - El-Al Israel Airlines Ltd.
6. Mr. Gidi Arnon – Director of International Relations - Israir, Israel Airlines

Delegation of Thailand

1. Mr. Chaisak Angkasuwan – Director General, Department of Civil Aviation – (DCA) Head of Delegation
2. Mrs. Kannikar Kemavuthanon – Deputy Director General, DCA
3. Mr. Yos Laohasilpsomjitr – Director Air Services Agreement and Negotiation Division, DCA
4. Miss Chaweewan Lacksanacharoen – Air Transport Technical Officer, DCA
5. Miss Pornpimon Kaewugam – Transport Technical Officer, Ministry of Transport
6. Mr. Sakran Suthipradit – Minister, Royal Thai Embassy in Tel Aviv
Ministry of Foreign Affairs
7. Mr. Apichart Danaivan – Vice President, Government Relations
Department Thai Airways International Plc.
8. Mr. Dussadee Pradithbatuga – Director International Affairs
Department Thai Airways International Plc
9. Mrs. Kornkanoke Theppitak – Manager International Relations, Western
Department, Thai Airways International Plc

es

J. S. S. S.

ANNEX 2

Schedule

Section 1

Route to be operated in both directions by the airline(s) designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point of Destination</u>	<u>Beyond Point</u>
Points in Thailand	Any Point	Points in Israel	Any Point

The designated airline(s) of the Kingdom of Thailand may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the specified routes begin at point in Thailand.

Section 2

Route to be operated in both directions by the airline(s) designated by the Government of the State of Israel:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point of Destination</u>	<u>Beyond Point</u>
Points in Israel	Any Point	Points in Thailand	Any Point

The designated airline(s) of the State of Israel may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the specified routes begin at point in Israel.

es.

. 10. 2. 16

ANNEX 3

CODE SHARE FRAMEWORK

In operating or holding out the authorised services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements (a) hold the appropriate authority and (b) meet the requirements normally applied to such arrangements (such as protection of and information to passengers, security, liability), any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements with an airline or airlines of either Contracting Party.

When the provision of code share services implies a change of aircraft (change of gauge) the designated airline marketing the service shall have the right to transfer its traffic from one aircraft to another single aircraft destined for the territory of the other Contracting Party, regardless of the type of aircraft and provided that the service is scheduled as a direct connection flight.

In respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

es.

.1c . > .1c

บันทึกความเข้าใจ

คณะผู้แทนของรัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอลและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ได้พบกันที่ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 28 - 29 พฤษภาคม 2550 เพื่อหารือในเรื่องต่างๆ เกี่ยวกับการขนส่งทางอากาศเชื่อมโยงระหว่างประเทศทั้งสอง

รายชื่อของคณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายดังแนบใน ภาคผนวก 1

ผลของการหารือเป็นไปด้วยบรรยากาศอันเป็นมิตรไมตรี และได้บรรลุถึงความเข้าใจ ดังนี้

1. ใบพิกัดเส้นทางบิน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่ใบพิกัดเส้นทางบิน ที่กล่าวไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ 23 มกราคม 2546 เกี่ยวกับความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ลงนามเมื่อวันที่ 8 มีนาคม 2511 โดยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ดังแนบใน ภาคผนวก 2

2. ความจและความถี่

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่วรรค 4 ของบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ 23 มกราคม 2546 เป็นดังนี้

“ตามความในวรรค 4 ของข้อ 6 ของความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย จะได้รับอนุญาตให้ทำการบินได้โดยไม่จำกัดความจุความถี่หรือแบบอากาศยาน ตามเส้นทางบินที่ระบุของตนตามลำดับ

3. สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเชื่อมจุดสองจุดใดๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในเที่ยวบินบริการแบบประจำทั้งหมดได้

4. ข้อบทการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงในกรอบการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ดังที่ระบุใน ภาคผนวก 3

5. สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 5

ในการดำเนินการเดินอากาศที่ตกลงกัน สายการบินที่กำหนดของอิสราเอลจะได้รับสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 5 ในช่วงเส้นทางระหว่างประเทศไทยและสิงคโปร์ได้ถึง 3 เที่ยวบินต่อสัปดาห์

เช่นเดียวกัน สายการบินที่กำหนดของไทยจะได้รับสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 5 ในช่วงเส้นทางระหว่างอิสราเอลและหนึ่งจุดพ่น ที่ฝ่ายไทยจะเลือกในภายหลัง

ขอเน้นว่า วรรค 1 (พิกัดและเส้นทางบิน) ของบันทึกความเข้าใจฉบับก่อนหน้านี้ ฉบับลงนามเมื่อวันที่ 23 มกราคม 2546 เป็นอันใช้ไม่ได้และไม่มีผลบังคับใช้ต่อไป

6. การมีผลบังคับใช้

ในระหว่างรอการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูตตามข้อ 6 และ 12 ของความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ในการเปลี่ยนแปลงเรื่องใบพิกัดเส้นทางบิน (วรรค 1 ของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้) ความจุและความถี่ (วรรค 2) คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงให้ข้อความของบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ มีผลใช้ปฏิบัตินับตั้งแต่วันที่ลงนาม

ทำที่กรุงเทลอาวีฟ วันที่ 29 พฤษภาคม 2550

แทนคณะผู้แทนแห่งราชอาณาจักรไทย

ชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ

(นายชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ)

แทนคณะผู้แทนแห่งรัฐอิสราเอล

อาริค เบน-อารี

(นายอาริค เบน-อารี)

ภาคผนวก 1

คณะผู้แทนอิสราเอล

1. นายอาริค เบน-อารี หัวหน้าคณะ
รองอธิบดีอาวุโส ฝ่ายความสัมพันธ์ระหว่างประเทศและการขนส่งทางอากาศ
กรมการบินพลเรือนอิสราเอล
2. นางสาวชีเวีย บลาว เอตีวี
กองกฎหมาย
กระทรวงการขนส่ง
3. นายแดนี โมรัค
ฝ่ายเศรษฐกิจระหว่างประเทศ การบินพลเรือนอิสราเอล
4. นางสาวอาร์ตีนา ฮอฟแมน
ผู้อำนวยการแผนกเที่ยวบินประจำ ฝ่ายความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
กรมการบินพลเรือนอิสราเอล
5. นายนาธาน โพรธา
ผู้จัดการฝ่ายพันธมิตรสายการบิน – สายการบิน เอล – อาล อิสราเอล จำกัด
6. นายคีติ อาร์นอน
ผู้อำนวยการฝ่ายความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ สายการบินอิสราเอล, อิสราเอล

คณะผู้แทนไทย

1. นายชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ หัวหน้าคณะ
อธิบดี
กรมการขนส่งทางอากาศ
2. นางกรรณิการ์ เขมาวุฒานนท์
รองอธิบดี
กรมการขนส่งทางอากาศ
3. นายยศ เลาสกุลปิสมจิตร
ผู้อำนวยการส่วนความตกลงและเจรจาสิทธิการบิน
กรมการขนส่งทางอากาศ
4. นางสาวฉวีวรรณ ลักษณะเจริญ
นักวิชาการขนส่ง
กรมการขนส่งทางอากาศ

5. นางสาวพรพิมล แก้วงาม
นักวิชาการขนส่ง
กระทรวงคมนาคม
6. นายสการ สุทธิประดิษฐ์
อัครราชทูต สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเทลอาวีฟ
กระทรวงการต่างประเทศ
7. นายอภิชาติ ดนัยวรรณ
ผู้อำนวยการใหญ่ ฝ่ายรัฐกิจสัมพันธ์
บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)
8. นายดุษฎี ประดิษฐบาทุกา
ผู้อำนวยการ ฝ่ายกิจการระหว่างประเทศ
บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)
9. นางกรรณก เทพพิทักษ์
ผู้จัดการกองวิเทศสัมพันธ์ภาคพื้นตะวันตก
บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)

ภาคผนวก 2

ใบพิกัด

ส่วนที่ 1

เส้นทางบินที่จะดำเนินการในทิศทางทั้งสอง โดยสายการบินสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ที่กำหนดโดยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย :

<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดปลายทาง</u>	<u>จุดพื้น</u>
จุดต่างๆ ในไทย	จุดระหว่างทางใดๆ	จุดต่างๆ ในอิสราเอล	จุดพื้นใดๆ

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของราชอาณาจักรไทย อาจเว้นไม่แวะลงยังจุดใดๆ ข้างต้น ในเที่ยวบินใดๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงบนเส้นทางบินที่ระบุ เริ่มต้นจากจุดในประเทศไทย

เส้นทางบินที่จะดำเนินการในทิศทางทั้งสอง โดยสายการบินสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ที่กำหนดโดยรัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอล :

<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดปลายทาง</u>	<u>จุดพื้น</u>
จุดต่างๆ ในอิสราเอล	จุดระหว่างทางใดๆ	จุดต่างๆ ในไทย	จุดพื้นใดๆ

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของรัฐอิสราเอล อาจเว้นไม่แวะลงยังจุดใดๆ ข้างต้น ในเที่ยวบินใดๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงบนเส้นทางบินที่ระบุ เริ่มต้นจากจุดในอิสราเอล

ภาคผนวก 3

กรอบการทำงานบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

ในการดำเนินบริการหรือเข้าร่วมในการให้บริการที่ได้รับอนุญาตตามเส้นทางที่ตกลง มีเงื่อนไขว่า สายการบินทั้งหมดที่เข้าร่วมในข้อตกลงดังกล่าว (ก) จะต้องได้รับการอนุญาตที่เหมาะสม และ (ข) เป็นไปตามข้อกำหนดต่างๆ ที่ปกติใช้กับข้อตกลงดังกล่าว (เช่น การคุ้มครองผู้โดยสาร และการให้ข้อมูลแก่ผู้โดยสาร การรักษาความปลอดภัย การรับผิดชอบ) สายการบินที่กำหนดสายใดของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจเข้าร่วมในข้อตกลงร่วมมือกันด้านการตลาด เช่น การเหมาระวาง การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน หรือข้อตกลงการเช่าอากาศยานกับสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสาย ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

เมื่อขอบทของการใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันได้พูดถึง การเปลี่ยนแบบอากาศยาน (เปลี่ยนขนาด) สายการบินที่กำหนดที่เป็นผู้ทำการตลาดในบริการ จะมีสิทธิถ่ายการรับขนการจราจรของตนจากอากาศยานลำหนึ่งไปยังอากาศยานอีกลำหนึ่ง ซึ่งมีจุดปลายทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอื่น โดยไม่คำนึงถึงแบบอากาศยาน และโดยมีข้อแม้ว่าบริการนั้นเป็นบริการแบบประจำที่มีเที่ยวบินต่อเชื่อมตรง

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการจำหน่ายบัตรโดยสารที่ขายไปนั้น ผู้ซื้อจะได้รับแจ้ง ณ จุดขายว่าสายการบินใดจะเป็นผู้ดำเนินการในแต่ละช่วงของบริการ

(Draft)
(Thai Note)

No. 0703/

Ministry of Foreign Affairs
Sri Ayudhya Road,
Bangkok 10400.

November B.E. 2552 (2009)

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tel-Aviv on 28-29 May 2007 to discuss matters relating to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Israel for Air Services between and beyond their Respective Territories, done on 8 March 1968 (hereinafter referred to as “the Agreement”).

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the agreements reached during the consultation as follows:

1. Route Schedule

Both Delegations agreed to replace the Schedule mentioned in the CMOU dated 23 January 2003 regarding the Air Services Agreement signed on 8 March 1968 by a new Schedule attached as Annex 1.

2. Capacity and Frequencies

Both Delegations agreed to replace paragraph 4 of the CMOU dated 23 January 2003 as follows:

“In accordance with paragraph 4 of Article 6 of the Air Service Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to operate with no restriction on capacity, frequency or type of aircraft on their respective specified routes.”

3. Co-terminalization

The airline(s) designated by either Contracting Party may combine any two points on its specified routes in the territory of the other Contracting Party on all scheduled services.

4. Code sharing Provision

Both Delegations agreed on the code share framework as specified in Annex 2.

5. Fifth Freedom Traffic Rights

In operating the agreed services, the designated airline of Israel shall be entitled to operate with 5th freedom traffic rights on the sector between Thailand and Singapore up to 3 weekly services.

Likewise, the designated airline of Thailand shall be entitled to operate with 5th freedom rights on the sector between Israel and a beyond point to be specified at Thailand's choice at a later date.

It is hereby emphasized that paragraph 1 (Schedule and Routing) of the former CMOU dated 23 January 2003 is void and no longer valid.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's note in reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Government.

Accept, Excellency the assurances of my highest consideration.

Draft
(Israeli Note)

No.

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. ..., dated ... which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations held in Tel-Aviv on 28-29 May 2007 to discuss matters relating to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of Israel for Air Services between and beyond their Respective Territories, done on 8 March 1968 (hereinafter referred to as "the Agreement").

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the agreements reached during the consultation as follows:

1. Route Schedule

Both Delegations agreed to replace the Schedule mentioned in the CMOU dated 23 January 2003 regarding the Air Services Agreement signed on 8 March 1968 by a new Schedule attached as Annex 1.

2. Capacity and Frequencies

Both Delegations agreed to replace paragraph 4 of the CMOU dated 23 January 2003 as follows:

"In accordance with paragraph 4 of Article 6 of the Air Service Agreement, the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to operate with no restriction on capacity, frequency or type of aircraft on their respective specified routes."

3. Co-terminalization

The airline(s) designated by either Contracting Party may combine any two points on its specified routes in the territory of the other Contracting Party on all scheduled services.

4. Code sharing Provision

Both Delegations agreed on the code share framework as specified in Annex 2.

5. 5th Freedom Traffic Rights

In operating the agreed services, the designated airline of Israel shall be entitled to operate with 5th freedom traffic rights on the sector between Thailand and Singapore up to 3 weekly services.

Likewise, the designated airline of Thailand shall be entitled to operate with 5th freedom rights on the sector between Israel and a beyond point to be specified at Thailand's choice at a later date.

It is hereby emphasized that paragraph 1 (Schedule and Routing) of the former CMOU dated 23 January 2003 is void and no longer valid.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the State of Israel, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's note in reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments."

In reply, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing confirmation is acceptable to the Government of the State of Israel and that Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an Agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ANNEX 1

Schedule

Section 1

Route to be operated in both directions by the airline(s) designated by the Government of the Kingdom of Thailand:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point of Destination</u>	<u>Beyond Point</u>
Points in Thailand	Any Point	Points in Israel	Any Point

The designated airline(s) of the Kingdom of Thailand may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the specified routes begin at point in Thailand.

Section 2

Route to be operated in both directions by the airline(s) designated by the Government of the State of Israel:

<u>Point of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Point of Destination</u>	<u>Beyond Point</u>
Points in Israel	Any Point	Points in Thailand	Any Point

The designated airline(s) of the State of Israel may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the specified routes begin at point in Israel.

ANNEX 2
CODE SHARE FRAMEWORK

In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, provided that all airlines in such arrangements (a) hold the appropriate authority and (b) meet the requirements normally applied to such arrangements (such as protection of and information to passengers, security, liability), any designated airline of one Contracting Party may enter into cooperative marketing arrangements with an airline or airlines of either Contracting Party.

When the provision of code share services implies a change of aircraft (change of gauge) the designated airline marketing the service shall have the right to transfer its traffic from one aircraft to another single aircraft destined for the territory of the other Contracting Party, regardless of the type of aircraft and provided that the service is scheduled as a direct connection flight.

In respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

ร่าง
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายไทย)

ที่ ๐๗๐๓/

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา

กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

พ.ศ. ๒๕๕๒ (ค.ศ. ๒๐๐๙)

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่อ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเทลอาวีฟ เมื่อวันที่ ๒๔ - ๒๕ พฤษภาคม ๒๕๕๐ เพื่อหารือเกี่ยวกับการบริการเดินอากาศระหว่างและนอกเหนือเขตแดนของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งประเทศอิสราเอล ลงนามเมื่อวันที่ ๘ มีนาคม ๒๕๑๑ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง")

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ดังต่อไปนี้

๑. ใบพิกัดเส้นทางการบิน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่ใบพิกัดเส้นทางบิน ที่กล่าวไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เกี่ยวกับความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ลงนามเมื่อวันที่ ๘ มีนาคม ๒๕๑๑ โดยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ดังแนบใน ภาคผนวก ๑

๒. ความจุและความถี่

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่วรรค ๔ ของบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เป็นดังนี้

"ตามความในวรรค ๔ ของข้อ ๖ ของความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย จะได้รับอนุญาตให้ทำการบินได้โดยไม่จำกัดความจุความถี่หรือแบบอากาศยาน ตามเส้นทางบินที่ระบุของตนตามลำดับ

๓. สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเชื่อมจุดสองจุดใด ๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในเที่ยวบินบริการแบบประจำทั้งหมดได้

๔. ข้อบחרทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงในกรอบการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ดังที่ระบุใน ภาคผนวก ๒

๕. สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕

ในการดำเนินบริการเดินอากาศที่ตกลงกัน สายการบินที่กำหนดของอิสราเอลจะได้รับสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ ในช่วงเส้นทางระหว่างประเทศไทยและสิงคโปร์ได้ถึง ๓ เที่ยวบินต่อสัปดาห์

เช่นเดียวกัน สายการบินที่กำหนดของไทยจะได้รับสิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ ในช่วงเส้นทางระหว่างอิสราเอลและหนึ่งจุดพื้น ที่ฝ่ายไทยจะเลือกในภายหลัง

ขอเน้นว่า วรรค ๑ (พิกัดและเส้นทางบิน) ของบันทึกความเข้าใจฉบับก่อนหน้านี้ ฉบับลงนามเมื่อวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เป็นอันใช้ไม่ได้และไม่มีผลบังคับใช้ต่อไป

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งประเทศอิสราเอล ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย

ร่าง
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายอิสราเอล)

ที่

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงหนังสือจาก ฯพณฯ เลขที่.....ลงวันที่....ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

"ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่อ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเทลอาวีฟ เมื่อวันที่ ๒๘ - ๒๙ พฤษภาคม ๒๕๕๐ เพื่อหารือเกี่ยวกับการบริการเดินอากาศระหว่างและนอกเหนือเขตแดนของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งประเทศอิสราเอล ลงนามเมื่อวันที่ ๘ มีนาคม ๒๕๑๑ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง")

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ดังต่อไปนี้

๑. ใบพิกัดเส้นทางการบิน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่ใบพิกัดเส้นทางบิน ที่กล่าวไว้ในบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เกี่ยวกับความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ ลงนามเมื่อวันที่ ๘ มีนาคม ๒๕๑๑ โดยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ดังแนบใน ภาคผนวก ๑

๒. ความจุและความถี่

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายตกลงแทนที่วรรค ๔ ของบันทึกความเข้าใจฉบับลงนามวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เป็นดังนี้

"ตามความในวรรค ๔ ของข้อ ๖ ของความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่าย จะได้รับอนุญาตให้ทำการบินได้โดยไม่จำกัดความจุความถี่หรือแบบอากาศยาน ตามเส้นทางบินที่ระบุของตนตามลำดับ

๓. สิทธิการทำการบินเชื่อมจุด

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเชื่อมจุดสองจุดใด ๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน ในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่งในเที่ยวบินบริการแบบประจำทั้งหมดได้

๔. ข้อบחרการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงในกรอบการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ดังที่ระบุในภาคผนวก ๒

๕. สิทธิรับการตรวจตราจรรยาภาพที่ ๕

ในการดำเนินบริการเดินอากาศที่ตกลงกัน สายการบินที่กำหนดของอิสราเอลจะได้รับสิทธิรับการตรวจตราจรรยาภาพที่ ๕ ในช่วงเส้นทางระหว่างประเทศไทยและสิงคโปร์ได้ถึง ๓ เที่ยวบินต่อสัปดาห์

เช่นเดียวกัน สายการบินที่กำหนดของไทยจะได้รับสิทธิรับขนจากราจรเสรีภาพที่ ๕ ในช่วงเส้นทางระหว่างอิสราเอลและหนึ่งจุดพื้นที่ฝ่ายไทยจะเลือกในภายหลัง

ขอเน้นว่า วรรค ๑ (พิกัดและเส้นทางบิน) ของบันทึกความเข้าใจฉบับก่อนหน้านี้ ฉบับลงนามเมื่อวันที่ ๒๓ มกราคม ๒๕๔๖ เป็นอันใช้ไม่ได้และไม่มีผลบังคับใช้ต่อไป

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งประเทศอิสราเอล ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ”

สำหรับคำตอบ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแจ้งแก่ ฯพณฯ ว่า ข้อยืนยันดังกล่าวเป็นที่ยอมรับได้ของรัฐบาลแห่งประเทศอิสราเอล และหนังสือของ ฯพณฯ และหนังสือตอบกลับฉบับนี้จะถือเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ ซึ่งมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ที่ระบุไว้ในหนังสือฉบับนี้

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย

ภาคผนวก 1

ใบพิกัด

ส่วนที่ 1

เส้นทางบินที่จะดำเนินการในทิศทางทั้งสอง โดยสายการบินสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ที่กำหนดโดยรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย :

<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดปลายทาง</u>	<u>จุดพื่น</u>
จุดต่างๆ ในไทย	จุดระหว่างทางใดๆ	จุดต่างๆ ในอิสราเอล	จุดพื่นใดๆ

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของราชอาณาจักรไทย อาจเว้นไม่แวะลงยังจุดใดๆ ข้างต้น ในเที่ยวบินใดๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงบนเส้นทางบินที่ระบุ เริ่มต้นจากจุดในประเทศไทย

เส้นทางบินที่จะดำเนินการในทิศทางทั้งสอง โดยสายการบินสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ที่กำหนดโดยรัฐบาลแห่งรัฐอิสราเอล :

<u>จุดเริ่มต้น</u>	<u>จุดระหว่างทาง</u>	<u>จุดปลายทาง</u>	<u>จุดพื่น</u>
จุดต่างๆ ในอิสราเอล	จุดระหว่างทางใดๆ	จุดต่างๆ ในไทย	จุดพื่นใดๆ

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของรัฐอิสราเอล อาจเว้นไม่แวะลงยังจุดใดๆ ข้างต้น ในเที่ยวบินใดๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่าบริการที่ตกลงบนเส้นทางบินที่ระบุ เริ่มต้นจากจุดในอิสราเอล

ภาคผนวก 2

กรอบการทำการบินโดยใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

ในการดำเนินบริการหรือเข้าร่วมในการให้บริการที่ได้รับอนุญาตตามเส้นทางที่ตกลง มีเงื่อนไขว่า สายการบินทั้งหมดที่เข้าร่วมในข้อตกลงดังกล่าว (ก) จะต้องได้รับการอนุญาตที่เหมาะสม และ (ข) เป็นไปตามข้อกำหนดต่างๆ ที่ปกติใช้กับข้อตกลงดังกล่าว (เช่น การคุ้มครองผู้โดยสาร และการให้ข้อมูลแก่ผู้โดยสาร การรักษาความปลอดภัย การรับผิดชอบ) สายการบินที่กำหนดสายใดของภาคีผู้ทำ ความตกลงฝ่ายหนึ่ง อาจเข้าร่วมในข้อตกลงร่วมมือกันด้านการตลาด เช่น การเหมาระวาง การใช้ ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน หรือข้อตกลงการเช่าอากาศยานกับสายการบินสายหนึ่งหรือหลายสาย ของภาคี ผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

เมื่อขอบทของการใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันได้พูดถึง การเปลี่ยนแบบอากาศยาน (เปลี่ยนขนาด) สายการบินที่กำหนดที่เป็นผู้ทำการตลาดในบริการ จะมีสิทธิถ่ายการรับขนการจราจรของตนจาก อากาศยานลำหนึ่งไปยังอากาศยานอีกลำหนึ่ง ซึ่งมีจุดปลายทางในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลง อื่น โดยไม่คำนึงถึงแบบอากาศยาน และโดยมีข้อแม้ว่าบริการนั้นเป็นบริการแบบประจำที่มีเที่ยวบิน ต่อเชื่อมตรง

ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการจำหน่ายบัตรโดยสารที่ขายไปนั้น ผู้ซื้อจะได้รับแจ้ง ณ จุดขายว่าสายการบิน ใดจะเป็นผู้ดำเนินการในแต่ละช่วงของบริการ